



المجلس المصري لكتب الأطفال  
THE EGYPTIAN BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE

# EBBY NEWSLETTER

Newsletter No. 3 | March 2016 | SPECIAL EDITION: AWARDS 2016

## What is EBBY?

The Egyptian Board on Books for Young People (EBBY) aims to promote a culture of reading and writing for children in Egypt. Founded in 1987 as the Egyptian Section of the International Board on Books for Young People (IBBY), EBBY serves as a dynamic hub for children, parents, librarians, scholars, writers, illustrators, publishers, and others who are interested and invested in the field of children's and young adult literature in Egypt.

## What is IBBY?

The International Board on Books for Young People (IBBY) was founded in Zurich 1953, as a network of people committed to bringing books and children together. IBBY is a non-profit NGO with an official status in UNESCO and UNICEF. It has a policy-making role as an advocate of children's books and has 72 National Sections all over the world.

'Tis the season to recognize the talented Egyptian authors, illustrators and translators whose work has been showcased at the Hans Christian Andersen Awards, the IBBY Honor List, and the Etisalat Awards this year. So read on for interviews and reviews and other news. But first ...

## EBBY Has a New Logo!



Our New Logo

In 2013, when EBBY first re-emerged under the patronage of the SHOURA Foundation for Development, the board produced a makeshift logo to tide it through its growing pains. In 2016, ready to shed its infancy, EBBY tasked the creative minds in FP7 Mena with producing a new logo—which they agreed to do pro bono!—with the proviso that beyond being elegant and memorable, it had to achieve the following: to recall IBBY, our international umbrella organization—without imitation; to convey a love of reading; to appeal to children of all ages; and to reflect our Egyptian identity. Mission impossible ... but, mission accomplished. Thank you FP7 for our new EBBY cartouche logo, we are deeply grateful! As an added bonus, we got an adorable pharaonic cat to keep our logo company.



Our Mascot

A noteworthy chapter in our journey to a new logo was an EBBY logo competition launched in 2015 by AUC professor Nagla Ismail. Her student finalists truly impressed us with their innovative and playful designs, featured below. We thank them and the other student contestants for their wonderful creativity and effort.



Salma El Ansary,  
Graphic Design Major



Tasneem Breaka,  
Visual Arts Major



Omar Zaki,  
Graphic Design Major

## What is the Hans Christian Andersen Award?

"The Hans Christian Andersen Award is the highest international recognition given to an author and an illustrator of children's books. Every other year IBBY presents the Andersen Award to a living author and illustrator whose complete works have made a lasting contribution to children's literature."

For more information, visit the [www.ibby.org](http://www.ibby.org) website.

## EBBY Board in Action: Yasmine Motawy on the HCAA Jury, 2016

EBBY's Yasmine Motawy sat on the distinguished ten-person Hans Christian Andersen Award 2016 Jury, which met in January to judge the nominated authors and illustrators. Motawy is a children's literature scholar and translator, and Senior Instructor at AUC.



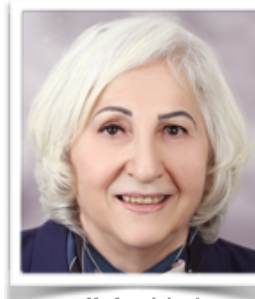
2016 HCAA Jury

EBBY will host a seminar in 2016 on the Andersen Award submission criteria and guidelines, and Motawy will share her experiences as a jury member for this prestigious award. Stay tuned on EBBY's website and Facebook page for further details.

# Hans Christian Andersen Award 2016



## Writing for Children: Interview with Affaf Tobbala



Affaf Tobbala

For the 2016 Hans Christian Andersen Award, EBBY nominated Egyptian author Affaf Tobbala. Tobbala has worked in Egyptian Television as a director, screenplay writer and producer, and only started writing for children in 2005 at the age of 64.

In 2005 she collaborated with renowned painter, Adly Rezkallah, to produce her first book *The Silver Fish*, which was given an honorable mention in the New Horizon's category of the Ragazzi Award, and received the Egypt's Award for Children's Literature (then called the Suzanne Mubarak prize). Since then she has published over a dozen books for different age groups. A number of her books were selected for distribution to primary and middle school libraries on the national level and her first novel, *The House and the Palm Tree*, was included in the Arabic Language curriculum at a number of high schools.

EBBY's Dina Elabd interviewed Tobbala and asked her about her journey to becoming an author of children's books.

### **Dina Elabd: What is your opinion on children's books in Egypt?**

**Affaf Tobbala:** There has been a lot of growth in the past few years, and yet there is a great deal of potential for further growth. I appreciate literature more than the didactic side of books. If you have good intentions, then they will come out in story. Language, story, characters, dialogue, etc is all important. How to make the emotional connection etc... Many people don't pay attention to it and don't think children can understand this. So they usually put non-literature-like topics.

### **Elabd: Which of your books is your favorite, or are you most proud of?**

**Shortlisted for the 2015  
Etisalat Award:  
*Enshudat el awda*  
(Homecoming Song) by  
Affaf Tobbala**



*Enshudat el awda* (Homecoming Song) by Affaf Tobbala, tells the story of Tat, the duckling, and Najlaa, the little girl, and recounts the relationship of empathy and solidarity that grows between them and inspires them to live up to the challenges they encounter.

Through the parallels between the stories of the duckling and the girl and the sense of disability that unites them, with their determination to overcome it, the book conveys a concept of disability that compares it to any other obstacle that a person faces. This brings it closer to a child's minds, while at the same time encouraging children with disabilities to engage with the world around them.

The quasi-poetic language of the book and the abstract and tender illustrations, with pastel and tranquil colors, creates an open world fraught with emotion and love. This indirectly asserts the positive link between the reader and the two protagonists, thus enhancing the book's message without being direct or overdramatic.

Review by Amal Gamal  
[emilyramy@gmail.com](mailto:emilyramy@gmail.com)

**Tobbala:** Similar to the saying "Who is your favorite child? The one who get's sick until he is better, or the one who is traveling until he is back?" I love my books that were not fully appreciated, though I felt they deserved an award. Such as *Awrak adeema* (Old Papers) and *Enshudat el awda* (Homecoming Song).

**Elabd: Why did you start writing for children, when it wasn't your background?**

**Tobbala:** I married young at 18, so I didn't have time to tell stories to my kids. But when my daughter had children, I would tell them stories and they seemed to like it. So when they got older, they told me to write these stories.

**Elabd: Who is your favorite children's writer or what is your favorite children's book?**

**Tobbala:** I hadn't read any of these when I started writing. I read *Le Petit Prince* with my daughter, and very few other things. I would read adult literature. I felt it was important to write for children, as the didactic stories would make me angry. I liked funny things. All the stories are repetitive, basically the same story... like based on princes, judges, khalifas, and men with three children.

**Elabd: What do you think is the most important thing in books for children? What do children like?**

**Tobbala:** I believe good children's books are also loved by adults. The child is a human at the end of the day—he will like mystery, he wants to feel emotions, and care for the characters. Like *El beit w el nakhla* (The House and the Palm Tree), which is read even in the German School and Hayah International Academy, although it's a story about an old woman. So you don't have to write about children for children. I don't write what kids like, but I will make them like it through my story-telling techniques.

**The winners of the Hans Christian Andersen Award will be announced at the IBBY Press Conference at the Bologna Children's Book Fair on 4 April 2016.**

Watch this [short film](#) produced by IBBY and Nami Island Inc, the official sponsor of the award, to meet the 2016 HCAA Shortlist candidates: <https://youtu.be/d2L6mrEc6eM>

## What is the IBBY Honor List?

"The IBBY Honor List is a biennial selection of outstanding, recently published books, honoring writers, illustrators and translators from IBBY member countries. The IBBY Honour List is one of the most widespread and effective ways of furthering IBBY's objective of encouraging international understanding through children's literature. The titles are selected by the National Sections which can nominate one book for each of the three categories."

For more information, visit the [www.ibby.org](http://www.ibby.org) website.

## Shortlisted for the 2014 Etisalat Award: *Sana fi Qena (A Year in Qena)* by Hadil Ghoneim

*Sana Fi Qena (A Year in Qena)* by Hadil Ghoneim is an intelligent, humorous, and delightful journey into a world ruled by the seasons and the mindset of an agricultural society. It's about a 13-year-old boy who joins his family for a year in Qena to care for his aging grandmother, fully equipped with an anti-boredom kit that he relies on to avoid engaging with his surroundings. From awkward collision to happy collusion, the boy learns to find ways to engage with the agricultural, social, culinary and cultural life of this Upper Egyptian village as he tries to make friends, prove his worth to his family, stay connected with Cairo and ultimately grow up.

This charming story, wonderfully illustrated by Yasser Gaessa, is a crossover book to be experienced across the spectrum of ages.

Reviewed by Yasmine Motawy

Issue No. 3

## IBBY Honor List 2016

This year EBBY's jury (including two outside jurors) had a particularly challenging time selecting books for the IBBY Honor List, but not for lack of choice; rather, we're spoilt for choice. Egypt has not submitted Honor List selections since 2012 (see [previous Egyptian Honor List candidates](#) on EBBY's website) and since then, Egypt has seen a number of excellent works produced.

EBBY, therefore, proudly announces its biennial Honor List selections for 2016:



## عالم الرسم لكتب الأطفال: مقابلة ياسمين مطاوع مع ياسر جعيسه

ياسمين مطاوع: كيف بدأت رحلتك في عالم الرسم لكتب الأطفال؟

ياسر جعيسه: عام ١٩٩٦ في منزل Andy Smart, حينما طلب مني ان ارسم اول كتاب اطفال *Marouf and the Dream Caravan*.

مطاوع: ما الطريقة التي تصمم بها الرسومات؟

جعيسه: اعتمد بالاصل علي عمل اسكتشات اوليه للشخصيات ، ثم مراجعه النص جيدا وعمل اسلوب بحثي حتي اصل للطريقه المثلي للرسم.

مطاوع: ما الأدوات والمواد التي تستخدمها؟

جعيسه: ارسم تقريبا بجميع الخامات: الوان مائيه ، اكرليك ، احبار صيني ، ديجيتال ( اي رسم علي الكمبيوتر).

مطاوع: كيف تتغلب على فترات "قفلة الرسام"؟



## What is the Etisalat Award?

"The Etisalat Award for Arabic Children's Literature is one of the most important children's literature prizes in the Arab world and one of the richest in the world. It was launched in 2009 on the initiative of Her Highness Sheikha Bodour bint Sultan Al-Qasimi, President of the United Arab Emirates Board on Books for Young People and Founder / CEO of Kalimat publishing house."

For more information, visit <http://etisalataward.ae/>.

## Book Review: *Altemsab wa alzarafa sadikan bakan (Crocodile and Giraffe—Real Friends)* by Daniela Kulot (2013)

Daniela Kulot's picture book *Crocodile and Giraffe-Real Sweethearts* is translated into Arabic as *Crocodile and Giraffe-Real Friends*. Aside from the minor censorship, the translation is completely natural and allows the essence of the story to shine through. The simple and colorful illustrations communicate the varying moods of the story, as Crocodile and Giraffe's friendship is questioned and ridiculed in their respective towns. Kulot skillfully decides to leave the depth of the protagonists' friendship to the illustrations and uses text to demonstrate dialogue and relevant events. She culminates the story with one such event, providing a simple, satisfying, and yet unexpected ending for the reader. This is an uplifting story of overcoming differences and appreciating them as strengths. It is a story of love and trust, and definitely worth a read.

Reviewed by Dina Elabd

**جعيصه:** تقريبا منعدمه لاننا محترفون.

**مطاوع:** كيف تعرف أنك قد وصلت إلى تصميم الشخصية المطلوب؟

**جعيصه:** حينما اخط بقلمى خطوط اخري للشخصيه واجد نفسي اعود للشخصيه التي قبلها.



ياسر جعيصه

**مطاوع:** ما اقصى طموحك في الرسم للأطفال؟

**جعيصه:** ان اقوم بتاليف مجموعه تصل لحوالي ٥٠ قصه تراثيه واقوم برسمها.

**مطاوع:** صف اسلوبك كرسام في ٣ كلمات؟

**جعيصه:** واضح. تعليمي. تنويري.

**مطاوع:** ما أفضل مهاراتك كرسام؟

**جعيصه:** الشخصيات والديكور المحيط بها.

**مطاوع:** ماذا يلهمك في الوقت الحالي؟

**جعيصه:** العماره الاسلاميه.

**مطاوع:** من الرسامين الذين اثروا في رسمك؟

**جعيصه:** نورمان روكيل. جيف ماكنيلي. انكي بلال.

**مطاوع:** من تفضل من رسامين اليوم؟

**جعيصه:** حاتم فتحي.

**مطاوع:** هل ترى انماط سائدة في الرسم للأطفال في العالم العربي اليوم؟

**جعيصه:** نعم ويقوه.

**مطاوع:** بما تنصح من يطمح أن يمتحن مهنة الرسم للأطفال؟

**جعيصه:** الا يتأثر مطلقا بالغرب، يشاهد ثم يبدع.

Yasmine Motawy's interview with painter and cartoonist Yasser Gaessa, nominated for the IBBY Honor List 2016 in the illustration category for *Sana fi Qena (A Year in Qena)* by Hadil Ghoneim.

## عبير مجاهد عن التمساح والزرافة صديقان حميمان

التمساح والزرافة صديقان حميمان لا يشكل الاختلاف لهما أي إزعاج، لكن عندما يخرجان في نزهة إلى مدينة الزرافات تبدأ المضايقات بل ويسخر منهم الزراف الكبير والصغير. فيقرر الذهاب لمدينة التماسيح على أمل أن يكون الوضع أفضل، لكن للأسف يلقي الصديقان نفس المعاملة القاسية. وعندما يقرران الذهاب للمنزل حيث ينعمان بالسلام، يقع حريق في مدينة التماسيح وتتأخر سيارة الاطفاء بسبب الزحام فتقوم الزرافة بمساعدة التمساح بانقاذ التماسيح الأربع الصغار وجدهم. ويتحول الصديقان لبطلان، بل وتقوم الزرافات مع التماسيح بإعادة بناء المنزل المحترق.

تتناول الكاتبة والرسامة دانيلا كولت موضوع قديم حديث، يتعرض له الكبار والصغار على حد سواء، وهو مسألة تقبل الآخر المختلف. وهي هنا تصيغ الموضوع بشكل بسيط وجذاب في نفس الوقت، فتركز على اختلاف التمساح والزرافة من حيث الطول ولا تدخل في تفاصيل أكثر من ذلك، حيث أن الكتاب مصمم للأطفال من سن 4 إلى 6 سنوات. فتعرض كولت مواقف مختلفة يتعرض لها الصديقان، لتدل بذلك على أن مجتمع الزراف والتمساح هو لب المشكلة. وعندما نصل إلى اللحظة التي نشعر فيها نحن أيضا باليأس مع التمساح والزرافة، يأتي الحل من خلال حادث غير متوقع يقرب موازين الأمور، بل ويكون للتمساح والزرافة دورا أساسيا في تقارب مجتمع الزراف والتمساح من خلال بناء منزل التماسيح المحترق.

تتميز كولت في كتابتها باللغة السلسة البسيطة التي لا تخلو من الابتكار، فالتمساح والزرافة يستقلان في نزهتهما "التمسرافة" على سبيل المثال.

أما الرسوم، فدانيلا كولت معروفة بألوانها المبهجة واهتمامها بالتفاصيل. وقد اختارت أن تنوع بين الصفحات، فنجد في أحد الصفحات لوحة واحدة تحتل الصفحة بأكملها في مقابلها صفحة تتميز بعدة رسوم متفرقة.

وبذلك يكون النص والرسم صديقان حميمان أيضا.

## The Art of Translation:

### Laura Kfoury's Interview with Abier Megahed

EBBY's Laura Kfoury interviewed Abier Megahed, nominated for the IBBY Honor List 2016 in the translation category for *Altemsah wa alzarafa sadikan hakan* (Crocodile and Giraffe–Real Friends) by Daniela Kulot, about the challenges and rewards of the art of translation.



Abier Megahed

**Laura Kfoury:** What languages do you translate into and from?

**Abier Megahed:** I translate only from German to Arabic.

**Kfoury:** What do you like most about translating? Least?

**Megahed:** I like the challenge most when it comes to using simple language for children and yet not losing the spirit of the original text. I do not like typing very much, though it is less of a problem when it comes to children's books.

**Kfoury:** What is a translation-related lesson you've learned on the job?

**Megahed:** You have always many options for one translation.

**Kfoury:** What are some criteria for evaluating the quality of a translation?

**Megahed:** It has to be accurate, flawless, mirroring the original text in its spirit.

**Kfoury:** Should a good translation faithfully capture the original text, or add something to the original?

**Megahed:** It should faithfully capture the original text if possible, and add something to the original if necessary. But most of all, it should capture the spirit of the text.

**Kfoury:** What linguistic qualities are the hardest to translate from German, into Arabic?

## Book Review: *Laylatul Nar* (Night of the Fire) by Yacoub El Sharouni (2015)

*Laylatul Nar* is a well-deserved choice for the IBBY Honor List, as it tackles a very important issue that is never addressed in children's literature: marginalized social classes. Remarkably enough, the story is not about class struggle, or friction, or even social mobility, it is about humanizing the people that live on the fringes of society.

The events of this story take place in one of the poorer neighborhoods in Cairo, Mensheyet Nasser. A crisis occurs there when the market—a cluster of wooden shacks on a once vacant land—is burnt to the ground. This catastrophically threatens the economic livelihood of the many families living there: the market needs to be rebuilt before the next morning or the government threatens to seize the land. The plot unfolds from the perspective of the smart and determined thirteen-year-old Mokhtar, who urges his father to lead the people to unite and rebuild the market on stronger foundations, literally overnight.

With elegant words and a smooth pace, El Sharouni portrays a vivid and unique environment with its own adaptable and resilient architecture. Themes are not forced down the reader's throat; instead, they form the subtext of the story. Ultimately, *Laylatul Nar* is a galvanizing, optimistic story about the power of community. It is about how when people unite they can collectively achieve "supernatural miracles."

While the book deserves a better layout and illustrations, the story compensates and is no doubt worth reading for children and adults alike.

Review by Omar El Hadidy  
ohadidy@aucegypt.edu

**Megahed:** Cultural differences with a certain inherent vocabulary that does not exist in the target language are a major challenge. For example, snow and all that's associated with it, or festivals, customs and traditions. Also idioms and figures of speech can be a challenge. But a good translator always finds a solution; therein lies the art of translation .

### Kfoury: What are the online tools that you find the most useful in translating?

Megahed: There is a website called [arabdict](http://www.arabdict.com/) <http://www.arabdict.com/>. It is a kind of online dictionary.

## سر الكتابة:

### مقابلة نادية الخولي مع يعقوب الشاروني

EBBY's Nadia El Kholy interviewed Yacoub El Sharouni, selected for the 2016 IBBY Honor List in the writing category for *Laylatul Nar* (Night of Fire), about the secret art of writing for children.

#### ناديه الخولي: متى قررت أن تصبح كاتباً؟

**يعقوب الشاروني:** لقد وجدت نفسي أكتب

القصص فى سن مبكرة جداً منذ كنت فى المرحلة الابتدائية . وأذكر أن أستاذ اللغة العربية، وأنا فى السنة الثالثة الابتدائية، وجدنى منشغلاً عنه أثناء إحدى الحصص ، وعندما فاجأنى بالسؤال: "ماذا تكتب؟" أجبت فوراً: "رواية .." وكان أستاذاً متفهماً، فأخذ يقرأ فقرة مما كتبت، ثم فوجئت به

يقول لى: "ربنا يفتح عليك.. أكمل روايتك" - وأعتبر أن هذه أول جائزة حصلت عليها، ومن أكثرها تأثيراً فى مجرى حياتى.



يعقوب الشاروني

لماذا أكتب: أكتب لأننى وجدت عندى الكثير أريد أن أقوله للآخرين .. كنت دائماً أحب القراءة، وكانت مكتبة والدى حافلة بالأعمال الأدبية والتاريخية والجغرافية وسير الشخصيات، وكنت أقرأ فى كل هذا - مع مجلات أدبية وثقافية كان يحرص أخى الأكبر يوسف الشارونى، الكاتب المعروف، على أن يشتريها، فكنت أشاركه القراءة، وهو أكبر منى بسبع سنوات. وعندما كنت فى المرحلة الثانوية قرأت ما كان يدرسه أخى فى كلية الآداب من كتب علم النفس والفلسفة - وقادنى هذا إلى أن ألقى على نفسى كثيراً من الأسئلة.. وكنت أتصور اننى وجدت لهذه الأسئلة بعض الإجابات، أردت أن يشاركنى الآخرون فى التعرف على تلك الإجابات. وهكذا تكونت عندى "وجهات نظر"، كانت البوصلة التى توجهنى وأنا أكتب أعمالى الأدبية، لأعبر عما أثار اهتمامى من شئون مجتمعية وفكرية عن طريق الفن وليس على حساب الفن.

**Winner of the 2015  
Etisalat Award: *Al  
khurug min al fuqa'a*  
(Exiting the Bubble)  
by Ibrahim Shalaby**



The 2015 winner of the Etisalat Award, YA Category, is *Al khurug min al fuqa'a* (Exiting the Bubble) written by Ibrahim Shalaby and published by Egypt's Dar al-Balsam.

This brilliant book revolves around a 12-year-old leukemia patient, Samir. Samir takes us with him along his journey of being a young cancer patient. From the moment he discovers that he is ill till he recovers and becomes a cancer-free individual. Despite being a story about a cancer patient, it's an endlessly positive book—both on an emotional and intellectual level. Samir learns to be closer to God, to thank him continuously, to be grateful for everything he's been given, and to look at life from a different perspective; ultimately, with Samir, we learn to escape our usual bubble. Samir allows us to witness his chemotherapy, blood transfusions, and even the moment he falls in love for the first time within the walls of his hospital. As Samir learns various life changing lessons so does the reader. This is a marvelous book that isn't just suitable for children, but could also be a life-changing read for adults as well.

Reviewed by Sara Abdeldaiem  
saalsayed@aucegypt.edu

**الخولي: ما الذى جعلك تقرر الجلوس والبدء فى الكتابة؟**

**الشاروني:** بدأت وأنا فى التاسعة، أكتب ما كنت أسميه "مذكراتى أو يومياتى" - كنت أكتب بضعة سطور، أو اكتب عدداً كبيراً من الصفحات كل يوم - أسجل خبراتى اليومية، كما أسجل مشاعرى ومواقفى من كل ما يحدث حولى .. هكذا تعلمت ان أحوّل الخبرات والمشاعر والأفكار إلى كلمات على الورق - وواظبت على كتابة هذه اليوميات أكثر من عشر سنوات .. لقد كانت هذه الكتابات التى لا يقيدنى أثناء كتابتها إلا الصدق مع نفسى، هى وسيلتى التى صقلت من خلالها موهبتى الأدبية، واكتشفت من خلالها موضوعات عدد كبير من القصص التى كتبتها فى مرحلة المراهقة وبداية مرحلة النضج .

**الخولي: من أين تأتى أفكارك؟**

**الشاروني:** من معايشة المجتمع الذى أعيش فيه، ومن الشخصيات التى أتعرف عليها، ومن القراءة المتشعبة التى ساعدتني على أن أحدد وجهات نظر تجاه عدد كبير من الشخصيات والأحداث والأفكار.

**الخولي: هل تبدأ الكتابة بعمل خطة، أم تفضل أن تتبع الفكرة؟**

**الشاروني:** فى ملفتى أفكار لعشرات القصص والروايات، ثم أعود إلى هذه الملفات أضيف إليها أفكاراً جديدة، أو أعيد صياغة بعض الموضوعات والقصص وأضيف إليها ..

ثم تأتى فترة أشعر أن أحد هذه الموضوعات قد بدأ يلح على خيالى وتفكيرى، فأستخرج كل القصص التى سبق أن كتبتها حول الموضوع، وأبدأ فى وضع هيكل أو مخطط للعمل .. لكن هذا لا يتم دائماً إلا بعد العثور على ما أسميه "مفتاح" العمل الروائى، أو بذرة العقدة والصراع بين الشخصيات - وعند العثور على هذا المفتاح، أبدأ فى الكتابة - لكن هذا لا يمنع أن أعيد كتابة المخطط كله كلما تقدمت فى الكتابة. إن الشخصيات تفرض نفسها على الكاتب، والحدث يتحرك طبقاً لمنطق الأحداث وترابطها، وقد تتضح جوانب أخرى من وجهة نظرى خلال الكتابة، فأعيد كتابة كل ما كتبت - إن الكتابة التى أَرْضَى عنها هى التى أعيد كتابتها مرة بعد مرة، حتى أشعر أخيراً بالرضاء عنها.

**الخولي: ما هو أصعب شىء فى الكتابة؟**

**الشاروني:** البداية - الصفحة الأولى، بل العبارات الأولى، قد تكون أصعب شىء، وقد تمضى أيام وأحياناً أسابيع والعمل يتقدم ببطء .. ثم تتضح أمامى ملامح كل شخصية، وأستقر على الخطوط الرئيسية، وفجأة أجد نفسى قد استغرقت فى الكتابة بغير توقف إلى أن انتهى من كتابة المسودة الأولى.

هنا تبدأ عملية الصقل، وإعادة الكتابة، وإعادة ترتيب بعض الفصول، وأخذ رأى بعض الأصدقاء فيما كتبت، وقد تستغرق هذه المرحلة شهوراً. وهنا لابد أن أكون حازماً مع نفسى لكى لا تشغلنى مسئوليات الحياة اليومية عن الاستمرار فى نقد وتقويم ما كتبت وإعادة كتابته. وقد أعيد كتابة بعض أجزاء العمل عشر مرات أو حتى عشرين إلى أن أَرْضَى عنه .



## **EBBY Board in Action:** **EBBY at the Informal** **Education Conference in** **the Bibliotheca** **Alexandrina**

Yasmine Motawy, Balsam Saad and Dina Elabd of EBBY were in attendance at the Informal Education conference in the Bibliotheca Alexandrina on October 12-13. Balsam Bookstore was the event's sponsor, and visitors crowded around the publisher's beautiful books, taking particular note of the latest publications. Motawy chaired a stimulating session on Animation & Multimedia's impact on Children's Education. The conference was an excellent opportunity to meet those interested in supporting, developing and innovating in the area of informal education in Egypt and the region.



Balsam Saad, Yasmine  
Motawy, and Dina Elabd

Other IBBY notables were Hasmig Chahinian, from IBBY France who spoke on "Bringing Children and Books Together" and delighted the audience with cognitive research that shows how we can create a special bond between children and books and get a child's brain to categorize reading as a "pleasurable thing" that should be repeated.

### **الخولي: ما هو أصعب شيء فى كتابة كتابى الأخير؟**

**الشاروني:** طالما يحب الإنسان شيئاً، فليس فى قاموسه ما يسمى "صعباً" - إنى أحرص، قبل أن أبدأ فى كتابة إحدى رواياتى، على أن أتعرف على كافة المعلومات حول البشر والمكان والزمان والموضوع الذى أكتب عنه. قد أصل إلى ألف معلومة، لكننى قد لا أستخدم إلا عدداً قليلاً جداً من هذه المعلومات، لكن المعرفة المتسعة تساعدنى كثيراً أثناء الكتابة .. تساعدنى على أن أجد ما أحتاج إليه من معرفة تساعدنى فى بناء موقف معين فى العمل الأدبى. إن الكاتب فى عصرنا، إذا كان يستلهم الخيال فى بناء العمل الأدبى، فإنه لابد أن يغوص فى الواقع ويعرفه جيداً، لكى يكون صادقاً مع نفسه ومع قارئه ومع الحقائق الإنسانية الكبرى.

### **الخولي: ما هو أسهل شيء فى الكتابة؟**

**الشاروني:** أن تستمتع بعملك عندما تنتهى منه، وقد حشدت لكتابته كل ما لديك من موهبة وإمكانات وجهد وصبر ومعاناة.

### **الخولي: كم من الوقت فى المتوسط يستغرق منك أن تكتب كتاباً؟**

**الشاروني:** الفكرة والموضوع قد تستغرق سنوات إلى أن تتبلور. لكن بعد العثور على "مفتاح" العمل، قد تستغرق الكتابة ما بين سنة إلى سنتين للانتهاء تماماً من الكتابة.

### **الخولي: ما هى النصيحة التى تعطيتها للكتاب الطموحين؟**

**الشاروني:** سر الكتابة الناجحة معايشة الحياة بعمق - القراءة وعدم التوقف عن القراءة : أدب وعلم وفلسفة وعلم نفس - الكتابة يومياً ولو صفحة واحدة - قراءة النقد حول الأعمال الأدبية سواء الموجهة للكبار أو الصغار - الاستماع إلى رأى الآخرين فيما تكتب .

لكى تكتشف بنفسك ما يجب أن تحرص عليه، وما يجب أن تغيره أو تضيف إليه.

### **الخولي: من هم المؤلفين المفضلين إليك؟ وما أثر كتابتهم فى كتاباتك؟**

**الشاروني:** فى فترة الصبا والمراهقة، أحببت جداً قصص هانز أندرسون، لأنها تجمع بين الجاذبية والجانب الإنسانى العميق والتميز، كما أحببت مسرحيات كاتبنا الكبير توفيق الحكيم وتأثرت كثيراً بأسلوبه فى الحوار. وأعتقد أن هذه العناصر الثلاثة: الجاذبية، والعمق الإنسانى، واستخدام الحوار لإبراز حقيقة الشخصيات ولتجسيم الصراع، من أهم سمات ما أكتبه من روايات للفتيان.

### **الخولي: الكتب الإلكترونية والكتب المطبوعة، ومستقبل النشر التقليدى:**

**الشاروني:** زيارتى المتوالية لمعرض بولونيا الدولى لكتب الأطفال بإيطاليا، ومعرض فرانكفورت الدولى للكتاب بألمانيا، تؤكد أن مكانة الكتاب المطبوع لم تتأثر كثيراً بالثورة الرقمية والإلكترونية، لكن الذى تأثر كثيراً هو النشر الورقى للموسوعات ودوائر المعارف والقواميس وأطالس الخرائط، لأن البحث فيها أسهل إلكترونياً كثيراً من البحث فى الأجزاء الورقية المتعددة.

## EBBY Board in the Press: Yasmine Motawy



*Arabic Literature (in English)* drew the spotlight on EBBY's Yasmine Motawy, who was selected as one of the judges this year for the prestigious Hans Christian Andersen Awards. Motawy discussed the Hans Christian Andersen Awards, the Egyptian nominee Affaf Tobballa, and the important role that EBBY seeks to play in the emerging space for children's literature in Egypt. Read it in [arablit.org](http://arablit.org).

## EBBY Board in the Press: Balsam Saad



*Al Shorouk Newspaper* interviewed EBBY and Dar Al-Balsam's Balsam Saad at the Cairo International Book Fair in January 2016. Read it in [www.shorouknews.com](http://www.shorouknews.com).

### الخولي: ما رأيك فى مستقبل القراءة والكتابة؟

**الشاروني:** الإقبال على القراءة سيزداد، وحتى من يستخدمون الشاشات فإن عددًا كبيرًا منهم لم يكونوا قد اعتادوا أن يكتبوا قبلاً أى شىء .

أما الكتابة ، فالواقع يقول ان الكتابة على الشاشات ستغير كثيرًا من عناصر الكتابة: فهناك استخدام شائع على الشاشات للكتابة باللهجة العامية، واستخدام الاختصارات، وإهمال القواعد اللغوية، وإهمال علامات الترقيم - كما أن الكتابة على الشاشات تحاول أن تماثل الحديث المباشر وجهًا لوجه بما فيه من تعابير الصوت والوجه. كما أن هناك كلمات جديدة ينحتها الجيل الجديد للتعبير عن أنفسهم - لكن كل هذا لا يزال فى مرحلة التخلُّق، ويحتاج إلى كثير من المتابعة والدراسة.

### الخولي: ماذا تحب أن تقرأ فى وقت فراغك؟

**الشاروني:** أقرأ كثيرًا حول تطور العلم والعلوم - وأتابع بحرص مجلة العلوم الأمريكية التى تترجمها الكويت وتنشرها .

وأقرأ الروايات التى يكتبها الشباب المصرى (للكبار عادة - وبصرف النظر عن مستواها الأدبى) لأعرف ما هى اهتماماتهم، وكيف يفكرون ويتخيلون .

وأحرص على مطالعة الأعمال الأدبية الموجهة إلى المراهقين والناشئة التى تفوز بجوائز مهمة، مثل جائزة نيو برى الأمريكية - كما أقرأ فى علوم الاجتماع وعلم الإنسان - هذا طبعًا بجوار الاهتمامات العامة حول الأعمال الأدبية الكبرى، وحقائق البشر ونوعية الحياة فى مصر والعالم العربى والعالم بوجه عام.

### الخولي: ما هى المشاريع التى تعمل عليها فى الوقت الحالى؟

**الشاروني:** الصحراء والبحر من أهم الموضوعات التى تشغلنى حاليًا. واكتب حاليًا رواية أبطالها من أبناء البدو الذين يزرعون النباتات الطبية فى سيناء قرب دير سانت كاترين .

### الخولي: هل هناك انتعاش فى الكتابة للأطفال، مقابل انتعاش سوق القصص والروايات للكبار؟

**الشاروني:** مسابقات أدب الأطفال التى تعلن عنها عدد كبير من البلاد العربية وتخصص لها جوائز سخية، هى التى تَبقى الشعلة مضيئة فى مجال الكتابة للأطفال والشباب الصغير، لكن هذا لا يقابله نشاط مماثل فى حركة النشر للأطفال.

أما فى مجال النشر للكبار، فهناك طوفان من الروايات، منها قليل جيد، تغمر السوق، يقرأها الشباب بشغف. أى من الشباب وإلى الشباب بغير بحث عن المستوى فى كثير من الأحيان.

**الخولي:** هل القائمين على عملية التربية والتعليم يستفيدون من المؤلفات الخاصة بالأطفال بطريقة فعالة تساعدهم على أداء عملهم بكفاءته؟

## Recommended Articles

- "Top Ten Books for Children Under 8" by Miranda Bishara (*Al Shorouk Newspaper*)

أفضل عشرة كتب بالعربية لطفلك حتى سن الثامنة

- "Illustrations Are No Longer Enough For Children" (Interview with Sahar Abdallah) by Dina Ezzat (*Al Shorouk Newspaper*)

الرسم للأطفال وحده لا يكفي

- "Hadil Ghoneim Writes for Children Who Live in the Technological Age" by Dina Ezzat (*Al Shorouk Newspaper*)

هديل غنيم تكتب للأطفال يعيشون في عصر التكنولوجيا

## Do you want to review books for EBBY?

The guidelines and submission form can be found on our website: [www.ebby-egypt.com](http://www.ebby-egypt.com)



Follow EBBY on Facebook ([facebook.com/ebbyegypt](https://www.facebook.com/ebbyegypt)) or Twitter (@IBBY\_EGYPT) and be sure to check out our website ([www.ebby-egypt.com](http://www.ebby-egypt.com)) for more book reviews and news!

**الشاروني:** فى مصر ومعظم أقطار العالم العربى ، هناك انفصال شبه تام بين المكتبة المدرسية والفصل الدراسى .. وقد نجد عدداً كبيراً من المُدرِّسين لا يعرفون ما الذى يوجد داخل المكتبة المدرسية التى يعملون فيها .

بينما العالم كله يؤكد أن التلميذ الذى لم يتعود على الاستفادة من المكتبة المدرسية، هو تلميذ لم يتعلم، ولن يستطيع مواصلة التعلم فى عالم تتضاعف فيه المعارف مرة كل شهراً.

ولابد من وضع " آليات " لربط الفصل الدراسى بالمكتبة، مثل مطالبة التلاميذ عندما يكتبون أسبوعياً ما يكلفون به من موضوعات تعبير أو غيرها، أن يذكروا مرجعين على الأقل من كتب المكتبة (ويدون الاعتماد بأية صورة على الإنترنت)، وإلا ضاعت على التلميذ درجات أعمال السنة - ثم الاهتمام بالقراءات الصيفية، وتكون المناقشة حولها فى أول أسابيع كل سنة دراسية جديدة هى أول درجات أعمال السنة التى يحصل عليها كل طالب .

## EBBY Board: *Behind the Scenes*

The EBBY Board has been working hard behind the scenes to officially launch EBBY and to establish the standing and *ad hoc* committees necessary to work effectively towards achieving its mission. Here's a hero shot of the ladies at a meeting held in February 2016.



(Left to Right) Laura Kfoury, Nevine Rateb, Balsam Saad, Nadia Kholly, Lobna Reda, Yasmine Motawy, Dina Elabd, and Rana Harouny

Stay posted for news of EBBY's official launch event in May 2016!